

E324 - Master of Kouan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] (Flashback) Ub

"The strongest man in the universe."

[00:08] (Flashback) Ub

The people who call me that
are but frogs in the well.

[00:13] (Flashback) Ub

The universe is a big place.

[00:15] (Flashback) Ub

A planet is no more than one of
innumerable specks of sand within it,

[00:19] (Flashback) Ub

and the world one can see in a lifetime
is no more than a tiny part of the whole.

[00:24] (Flashback) M

You mean to say there are
many more stronger than you?

[00:27] (Flashback) M

But you must've been the strongest
man in the world my father saw.

[00:32] (Flashback) M

Otherwise, he...

[00:33] (Flashback) M

The captain of the Chidori Space Pirates
wouldn't entrust his dear daughter to you,

[00:38] (Flashback) M

Umibozu.

[00:40] (Flashback) M

Or should I say, my father's
old friend, Kanko?

[00:44] (Flashback) M

You needn't say a thing.

[00:46] (Flashback) M

I, Mutsu, shall withdraw our request myself.

[00:50] (Flashback) M

You are far too great a man to

be teaching someone like me.

[00:53] (Flashback) M

But, whenever you feel like it,

[00:55] (Flashback) M

would you come chat with this
ignorant, sheltered bird in a cage?

[01:02] (Flashback) M

And tell me about the innumerable specks
of sand you have seen with your eyes?

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part 8

SIGN Master of Kouan

SIGN Watch the Battle on Rakuyo arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[02:45] U

I sensed from the start that
things between you and me

[02:48] U

would eventually come to this point.

[02:52] U

And, having met you, I think
I have found my answer...

[02:55] U

As to why, despite building an
advanced interstellar civilization,

[02:59] U

we still don't stop fighting.

[03:03] U

It has nothing to do with
standpoints, views, or creeds.

[03:08] U

It comes from our fundamental
nature as creatures.

[03:11] U

No matter how far we evolve,

[03:14] U

our psyche may always force us to determine

[03:16] U

which of us are predators,
and which of us are prey.

[03:21] U

And when it comes to two creatures
at the top of the food chain...

[03:27] Ub

The strongest man in the universe?

[03:29] Ub

Are you one of those fools who
keep talking about that crap, too?

[03:33] Ub

Well, I'm sorry, but I have
no interest in that title.

[03:37] Ub

Begone!

[03:39] Ub

I don't care what happens to the world.

[03:41] Ub

Even if I am a frog,

[03:43] Ub

I will protect the well I live in,
even if it kills me.

[03:49] Ub

I'm fine with being just a frog.

[03:52] U

You are no frog in the well.

[03:56] U

As someone who has seen the rise and
fall of many a species, I guarantee it.

[04:02] U

But that's exactly why I know that,

[04:04] U

even if you are a
once-in-a-millennium warrior,

[04:09] U

you cannot escape the principles of life.

[04:12] U

Indeed, you will inevitably fall someday.

[04:17] U

Because I *have* escaped
the principles of life,

[04:20] U

and you ended up standing in my way.

[04:26] Sak

Mutsu! Hurry!

[04:32] (Flashback) UB

Someone stronger than me?

[04:34] (Flashback) M

Yes.

[04:35] (Flashback) M

If you say that even you can't
be called the strongest,

[04:38] (Flashback) M

have you met anyone worthy of the title?

[04:41] (Flashback) UB

Hosen, whom I fought when I was younger, was pretty strong.

[04:44] (Flashback) UB

But that's only if we're talking about creatures like us.

[04:49] (Flashback) UB

The things I've fought in my life as a hunter

[04:51] (Flashback) UB

were all beyond comparable concepts such as strength.

[04:54] (Flashback) UB

Could you compare anyone's strength to that of a typhoon or tsunami?

[04:57] (Flashback) M

There's no need to.

[04:59] (Flashback) M

Nobody else could stop a natural disaster by themselves.

[05:06] (Flashback) M

I've heard of it, you know.

[05:07] (Flashback) M

How you earned the title of "strongest."

[05:11] (Flashback) M

The reason Yato hail you as a hero.

[05:15] (Flashback) M

About the battle in which Umibozu took back our home.

[05:20] (Flashback) M

The Yato's home planet, Kouan,

[05:22] (Flashback) M

suffered an all-out attack by the Allied Planets during the Great War

[05:25] (Flashback) M

and was destroyed along with many Yato.

[05:30] (Flashback) M

Altana began to gush out of the ground,

[05:33] (Flashback) M

and the ruined planet became a nest for mutant creatures.

[05:40] (Flashback) M

Among them was something that made people call Kouan the planet of death...

[05:48] (Flashback) M

The planetary parasite Orochi, considered the Master of Kouan.

[05:52] (Flashback) M

It fed on the Altana
reserves, grew 108 heads,

[05:56] (Flashback) M

and eliminated anyone who
dared approach its nest.

[06:00] (Flashback) M

Everyone abandoned the place

[06:01] (Flashback) M

and didn't approach it for centuries,
but one man charged into its nest alone

[06:05] (Flashback) M

and took back the Yato's home...

[06:08] (Flashback) M

That was you, Umibozu, was it not?

[06:12] (Flashback) UB

Took back our home?

[06:15] (Flashback) UB

I just lost a bet with a friend.

[06:18] (Flashback) UB

I said I'd go to our deserted home and hit
on a woman if I lost a drinking battle.

[06:27] (Flashback) UB

I'd never experienced
anything like it before.

[06:30] (Flashback) UB

The moment I saw them,

[06:34] (Flashback) UB

it stood up.

[06:38] (Flashback) M

Stood up?

[06:39] (Flashback) M

What did?

[06:40] (Flashback) UB

I guess it was too early for you, kid.

[06:42] (Flashback) UB

Well, you could call it my instinct.

[06:45] (Flashback) UB

The moment I laid eyes on them,

[06:46] (Flashback) UB

my genes immediately came to a conclusion.

[06:49] (Flashback) UB

"You're going to die."

[06:51] (Flashback) UB

"Hurry up and make some babies," they said.

[07:00] (Flashback) UB

I went after them again and again,
but I just couldn't break through.

[07:05] (Flashback) UB

It felt like I was fighting
the earth I stood on.

[07:09] (Flashback) UB

Like I was a mere insect
going up against a planet.

[07:14] (Flashback) M

Your genes admitted defeat before you did?

[07:17] (Flashback) UB

Simply put, I felt fear for
the first time in my life.

[07:22] (Flashback) UB

But, as much as his genes
may cry out in terror,

[07:25] (Flashback) UB

a man cannot cry until his battle is over.

[07:28] (Flashback) UB

So I told my right ball...

[07:31] UB

Quit rattling.

[07:33] UB

Lefty, you shut up and watch, too.

[07:35] UB

I planted my seeds a long time ago.

[07:38] UB

My best ones, in fact.

[07:40] UB

So let me fight! Let me protect my family!

[08:00] (Flashback) M

I don't believe it.

[08:02] (Flashback) M

You suppressed your instincts by force?

[08:06] (Flashback) UB

Thanks to that, my worldly desires died down,

[08:08] (Flashback) UB

and I could hit on the
woman with a clear mind.

[08:10] (Flashback) M

The woman?

[08:11] (Flashback) M

Was the Orochi female?

[08:13] (Flashback) UB

What are you talking about?

[08:15] (Flashback) UB

Why would I crush one of my balls
to fight a scrub like that?

[08:20] UB

Is that arm regenerating?

[08:23] (Flashback) UB

Like I said,

[08:24] (Flashback) UB

I was on that planet to hit on a woman.

[08:27] UB

I see.

[08:29] UB

I knew it...

[08:31] UB

You really are just like her.

A being of Altana...

[08:34] (Flashback) M

Who are you talking about?

[08:34] U

Who are you talking about?

[08:46] UB

I'm talking about the woman

I risked my life to court.

[09:06] (Flashback) UB

On the Yato's home planet, which had
fallen to ruin a long time ago,

[09:09] (Flashback) UB

on the planet of death...

[09:13] (Flashback) UB

There stood a woman.

[09:29] (Flashback) UB

And I, too, stood tall.

[09:34] (Flashback) UB

I can't believe there
really was someone here.

[09:39] (Flashback) UB

Hey, wait!

[09:41] (Flashback) Ko

This planet isn't dead or anything.

[09:44] (Flashback) Ko

It may have become uninhabitable for people,

[09:46] (Flashback) Ko

but these guys still live here,
eating the rotten earth,

[09:49] (Flashback) Ko

those guys still live here,
drinking the rotten water,

[09:53] (Flashback) Ko

and I still live here.

[09:55] (Flashback) Ko

All that happened was that one species

among many on this planet died out.

[10:00] (Flashback) Ko

You shouldn't judge an entire planet by your standards alone.

[10:04] (Flashback) Ko

Leave.

[10:06] (Flashback) Ko

I don't want to erase another life from this planet to save an intruder.

[10:11] (Flashback) Ko

I must put them to sleep.

[10:14] (Flashback) UB

That's when I learned

[10:17] (Flashback) UB

that "Master of Kouan"

[10:22] (Flashback) UB

referred to that woman.

[10:25] (Flashback) UB

Hey, wai—

[10:36] (Flashback) UB

I said wait!

[10:40] (Flashback) UB

Out of my way!

[10:45] (Flashback) UB

Listen to me!

[10:51] (Flashback) UB

"That woman is dangerous."

[10:53] (Flashback) UB

That's what my instincts told me.

[10:55] (Flashback) UB

But, at the same time, they were also telling me this...

[10:58] (Flashback) UB

H-Hey, lady.

[11:01] (Flashback) UB

If you don't mind, why don't we forget about this Orochi

[11:03] (Flashback) UB

and go take out the Orochi in my pants?

[11:09] (Flashback) UB

"She is the one."

[11:12] (Flashback) UB

For three days and three nights, she kept fighting to put the Orochi to sleep.

[11:17] (Flashback) UB

And I kept trying to woo her in order to put the Orochi in my pants to sleep.

[11:25] (Flashback) UB

Why don't we go get some coffee?

[11:28] (Flashback) UB

But she paid no heed to me at all.

[11:38] (Flashback) UB

Just as she took out the 59th head
and the Orochi began to retreat,

[11:47] (Flashback) UB

I suppressed my last Orochi, too.

[11:51] (Flashback) UB

There was something I wanted to tell her not
out of instinct, but with my own words.

[11:56] (Flashback) UB

My name is Kanko.

[11:59] (Flashback) UB

I'll ask your name next
time I'm here or something.

[12:02] (Flashback) UB

If the Master of Kouan will
let me come here, that is.

[12:06] (Flashback) Ko

Did you tag along all this
while just to say that?

[12:10] (Flashback) UB

When you visit someone else's home,

[12:12] (Flashback) UB

it's common courtesy to first knock
on their door and introduce yourself.

[12:15] (Flashback) UB

Sorry for causing a fuss.

[12:17] (Flashback) UB

Tell your family I apologize, Master.

[12:23] (Flashback) Ko

This isn't someone else's home.

[12:25] (Flashback) Ko

It's your homeland.

[12:27] (Flashback) Ko

If you want to come back, feel free.

[12:30] (Flashback) Ko

Though, as far as I know,

[12:32] (Flashback) Ko

you're the only weirdo who's ever come
back here, let alone knocked on the door.

[12:39] (Flashback) Ko

The Orochi wasn't trying to get rid of you.

[12:42] (Flashback) Ko

It just got excited and wanted to play.

[12:45] (Flashback) Ko

We thought everyone had
forgotten this planet,

[12:47] (Flashback) Ko

but there was someone out
there who remembered us.

[12:50] (Flashback) Ko

Maybe that made it happy.

[12:53] (Flashback) Ko

Also, I'm not the Master of Kouan.

[12:57] (Flashback) Ko

I'm Kouka.

[13:00] (Flashback) UB

After that, I began going home regularly.

[13:04] (Flashback) UB

At some point, the Orochi
stopped attacking me.

[13:10] (Flashback) Ko

Maybe it accepted you as part of this planet,

[13:14] (Flashback) Ko

or maybe it accepted you as its new master.

[13:17] (Flashback) Ko

You might actually be suited to the role.

[13:20] (Flashback) UB

There's nothing good to eat.

[13:22] (Flashback) UB

All you can find here is
rotten earth and water.

[13:25] (Flashback) UB

I wouldn't even last ten days here.

[13:27] (Flashback) UB

Kouka, why do you stay here?

[13:30] (Flashback) Ko

I'm the same as you all.

[13:36] (Flashback) Ko

You abandoned the planet because
you couldn't live here anymore.

[13:41] (Flashback) Ko

I can't live anywhere but here.

[13:44] (Flashback) Ko

That's why I remain.

[13:46] (Flashback) Ko

The few Yato who survived the Great
War scattered to other planets.

[13:52] (Flashback) Ko

But there were some who chose
to die with their home.

[13:57] (Flashback) Ko

Most of them died sooner than they normally would have.

[14:01] (Flashback) Ko

However, some among them could adapt to this harsh environment.

[14:06] (Flashback) Ko

I am a descendant of that admirable clan,

[14:09] (Flashback) Ko

its sole survivor.

[14:11] (Flashback) Ko

If it came down to it, I could even eat your stinky boots to survive.

[14:16] (Flashback) Ko

I'd rather die, though.

[14:18] (Flashback) UB

If you don't have any family or friends here,

[14:21] (Flashback) UB

you don't have a reason to live alone here, eating boots to survive.

[14:25] (Flashback) Ko

But I don't have a reason to leave, either, do I?

[14:28] (Flashback) UB

Any other place would be heaven compared to this.

[14:31] (Flashback) UB

Besides,

[14:33] (Flashback) UB

aren't you lonely?

[14:35] (Flashback) Ko

Lonely?

[14:37] (Flashback) Ko

The thought never crossed my mind.

[14:39] (Flashback) Ko

Could something like that be a reason to leave?

[14:44] (Flashback) Ko

Even if it could,

[14:45] (Flashback) Ko

I forgot a long time ago when you're supposed to feel that emotion.

[14:51] (Flashback) Ko

I was born and raised on this planet.

[14:54] (Flashback) Ko

No baby hates the cradle it slept in, right?

[14:59] (Flashback) Ko

I don't know how you see it,

[15:01] (Flashback) Ko

but I quite enjoy this life, where I get
to hog an entire planet and do as I please.

[15:08] (Flashback) Ko

Also, it's not like I can't have fun here.

[15:11] (Flashback) Ko

I can read all the books on the planet,

[15:13] (Flashback) Ko

sing at the top of my lungs
without worrying about anyone,

[15:17] (Flashback) Ko

and toy with the occasional
invader that shows up.

[15:24] (Flashback) UB

I always told her stories about
all the planets I'd visited.

[15:29] (Flashback) UB

I thought she'd find them interesting
because she'd never set foot off of Kouan.

[15:35] (Flashback) UB

And she always listened to me
with a bored look on her face.

[15:48] (Flashback) UB

But then, one day...

[15:50] (Flashback) Ko

Kanko.

[15:52] (Flashback) Ko

Enough.

[15:54] (Flashback) Ko

I've grown sick of listening.

[15:58] (Flashback) Ko

I want to see another
planet with my own eyes.

[16:01] (Flashback) UB

B-But you...

[16:04] (Flashback) Ko

I don't mind if it's from afar.

[16:07] (Flashback) Ko

Would you take me?

[16:12] (Flashback) UB

She gazed at it without saying a word,

[16:15] (Flashback) UB

wearing the same bored expression as always.

[16:18] (Flashback) UB

But she gazed at it intently,
without budging an inch.

[16:22] (Flashback) UB

Is it pretty?

[16:24] (Flashback) UB

That's what most planets
people live on look like.

[16:28] (Flashback) UB

Have you heard of Earth?

[16:29] (Flashback) Ko

Earth?

[16:31] (Flashback) UB

Apparently, it's a remote planet
that's still developing,

[16:34] (Flashback) UB

but it's blessed with clear
water and fertile land,

[16:37] (Flashback) UB

and is said to be very beautiful.

[16:41] (Flashback) UB

Would you like to go see Earth with me?

[16:47] (Flashback) UB

No, not just Earth.

[16:49] (Flashback) UB

If there's anywhere you want to go,

[16:51] (Flashback) UB

the great Umibozu will bring you away
from that rotten planet and take you.

[16:56] (Flashback) UB

So, be my... m-my...

[17:02] (Flashback) UB

Be my, uh, partner!

[17:05] (Flashback) UB

Y-Yeah! My business partner!

[17:07] (Flashback) UB

If we teamed up, we could be the
strongest alien hunters ever!

[17:10] (Flashback) UB

Don't you agree?

[17:12] (Flashback) Ko

Partner, huh?

[17:14] (Flashback) Ko

That doesn't sound bad.

[17:16] (Flashback) Ko

If that were possible,

[17:20] (Flashback) Ko

I bet it'd be really fun.

[17:26] (Flashback) UB

That day...

[17:27] (Flashback) UB

Even though she never used to see me off,

[17:30] (Flashback) UB

she didn't take her eyes
off my ship as it flew off.

[17:54] (Flashback) UB

It didn't hit me until then.

[17:56] (Flashback) UB

The reason she never used to see me off.

[18:00] (Flashback) UB

The reason she saw me off that day.

[18:03] (Flashback) UB

I spent twelve whole days looking everywhere,

[18:05] (Flashback) UB

but I couldn't find her.

[18:15] (Flashback) UB

That's when I saw the
Orochi standing silently.

[18:25] (Flashback) Ko

This is a problem.

[18:28] (Flashback) Ko

When did you tame the Orochi to this extent?

[18:34] (Flashback) Ko

I wasn't going to see you anymore.

[18:37] (Flashback) Ko

Why'd you come here?

[18:40] (Flashback) Ko

Didn't I tell you that I belong to the
clan that would die with this planet?

[18:46] (Flashback) Ko

I've lived all my life by myself.

[18:48] (Flashback) Ko

I have to live by myself.

[18:53] (Flashback) Ko

So why?

[18:57] (Flashback) Ko

Why do you remind me of these feelings?

[19:03] (Flashback) UB

I'm sorry, Kouka.

[19:05] (Flashback) UB

But I'm the same as you.

[19:08] (Flashback) UB

Even if I'm on a planet bustling with life,

[19:11] (Flashback) UB

even if I have thousands of people around me,

[19:15] (Flashback) UB

I still feel lonely without you by my side.

[19:25] (Flashback) UB

I don't want to let you die alone.

[19:28] (Flashback) UB

If you want to stay here, then so will I.

[19:33] (Flashback) UB

If you want to go somewhere else,

[19:35] (Flashback) UB

I'll go anywhere with you.

[19:38] (Flashback) UB

So...

[19:39] (Flashback) UB

Die with me, Kouka.

[19:46] (Flashback) Ko

I'm betraying my clan.

[19:51] (Flashback) Ko

I feel like the planet's asking me
if I'm going to abandon it, too.

[19:59] (Flashback) UB

Really?

[20:11] (Flashback) UB

If you ask me,

[20:13] (Flashback) UB

it looks like it's thanking you.

[20:17] (Flashback) UB

Like it's saying, "thanks for everything."

[20:29] (Flashback) M

I see.

[20:30] (Flashback) M

Legend calls you a hero who took the Yato
home from the monstrous "Master of Kouan,"

[20:37] (Flashback) M

but you were actually a Casanova who wooed
her and took her from the dying planet?

[20:44] (Flashback) UB

Legend, my foot.

[20:47] (Flashback) UB

The strongest creature the
great Umibozu ever encountered

[20:51] (Flashback) UB

can be found all over the universe...

[20:54] (Flashback) UB

A wife.

[20:56] (Flashback) UB

And I, just like every other
pitiful man in the universe,

[20:59] (Flashback) UB

ended up under my wife's thumb, basically.

[21:03] (Flashback) M

That's hilarious.

[21:05] (Flashback) M

The strongest man in the universe
was the weakest in his household?

[21:09] (Flashback) UB

Don't laugh.

[21:11] (Flashback) UB

A household is a whole other universe.

[21:14] (Flashback) M

But it's a fine legend.

[21:16] (Flashback) M

Rather than stories about lonesome
monsters dying all alone,

[21:20] (Flashback) M

I prefer ordinary stories about finding
companionship, parenthood, and a family.

[21:31] (Flashback) UB

You can say that again.

[21:33] (Flashback) UB

Building a legend of being
the strongest means nothing.

[21:36] (Flashback) UB

Building such ordinary happiness
is far more valuable.

[21:43] (Flashback) UB

I knew nothing back then.

[21:48] (Flashback) UB

I can't live anywhere but this planet.

[21:52] (Flashback) UB

Not even what her words truly meant.

[21:56] (Flashback) UB

I'm neither a hero nor a father.

[22:01] Kam

He's a murderer.

[22:03] Kam

That man killed our mother.

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:44] UB

I'll take care of Mom's illness somehow.

[23:46] Ko

Good grief. He inherited all your stupidity.

[23:49] Kam

Take us away.

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part 9

[23:51] Kam

Take Mom and me away from this planet.

SIGN The Lost Rabbit

SIGN To protect his family, the young Kamui sought something.

SIGN His earnest desire grows twisted with time...

SIGN Can the bald old man reform his stupid son?

SIGN And how will his fight with the monster that barged in end?

Revision #1

Created 2024-03-07 21:19:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:19:10 UTC by whimsee